

# **Song Lyrics & Chords**

All songs written by John-Paul Chalykoff (Except where noted)

**Bezhig-Midaaswi**

(Capo 2)

**A**  
 Bezhig, Niizh, Niswi, Niiwin x3

**G**                    **A**  
 Bezhig, Niizh, Niswi

**A**  
 Bezhig, Niizh, Niswi x4

**A**  
 Bezhig, Niizh, Niswi, Niiwin

**C**                    **D**  
 Naanan, Ningodaaswi

**A**  
 Niizhwaaswi, Nishwaaswi

**C**                    **D**  
 Zhaangswi, Midaaswi x2

**A**  
 Bezhig, Niizh, Niswi, Niiwin x3

**G**                    **A**  
 Bezhig, Niizh, Niswi

**A**  
 Bezhig, Niizh, Niswi x4

**A**  
 Bezhig, Niizh, Niswi, Niiwin

**C**                    **D**  
 Naanan, Ningodaaswi

**A**  
 Niizhwaaswi, Nishwaaswi

**C**                    **D**  
 Zhaangswi, Midaaswi x2

(Bridge)

**A**  
 Niizh, Niiwin, Ningodaaswi

**C**                    **D**  
 Nishwaaswi, Midaaswi x6

**A**  
 Bezhig, Niizh, Niswi, Niiwin

**C**                    **D**  
 Naanan, Ningodaaswi

**A**  
 Niizhwaaswi, Nishwaaswi

**C**                    **D**  
 Zhaangswi, Midaaswi x2

**A**  
 Midaaswi, Zhaangswi

**C**                    **D**  
 Nishwaaswi, Niizhwaaswi

**A**  
 Ningodaaswi, Naanan

**C**                    **D**  
 Niiwin, Niswi, Niiiiiizh

**A**  
 Miinawaa Bezhig

## **Bekaa Bimosen**

**E**  
 Bekaa bimosen. Bekaa bimosen.

**Am**

Bekaa.

**E**

Bekaa bimosen. Bekaa bimosen.

**Am**

Bekaa.

**E**

Bekaa bimishkaan. Bekaa bimishikaan.

**Am**

Bekaa.

**E**

Bekaa bimishkaan. Bekaa bimishikaan.

**Am**

Bekaa.

**E**

Bekaa bimisen. Bekaa bimisen.

**Am**

Bekaa.

**E**

Bekaa bimisen. Bekaa bimisen.

**Am**

Bekaa.

**E**

Bekaa bimosen. Bekaa bimosen.

**Am**

Bekaa.

**E**

Bekaa bimosen. Bekaa bimosen.

**Am**

Bekaa.

## **Wewiip Bimibatoon**

**E**

Wewiip bimibatoon! Wewiip bimibatoon!

**C****D**

Wewiip!

**E**

Wewiip bimibatoon! Wewiip bimibatoon!

**C**                      **D**

Wewiip!

**E**

Wewiip gaazon! Wewiip gaazon!

**C**                      **D**

Wewiip!

**E**

Wewiip gaazon! Wewiip gaazon!

**C**                      **D**

Wewiip!

**E**

Wewiip bizaan-ayaan! Wewiip bizaan-ayaan!

**C**                      **D**

Wewiip!

**E**

Wewiip bizaan-ayaan! Wewiip bizaan-ayaan!

**C**                      **D**

Wewiip!

**E**

Wewiip bimibatoon! Wewiip bimibatoon!

**C**                      **D**

Wewiip!

**E**

Wewiip bimibatoon! Wewiip bimibatoon!

**C**                      **D**

Wewiip!

## **Enaanzowaad Awesiinyag** Written by John-Paul Chalykoff & Perry Bebamash

(Intro)

**G**                      **C**

Omakakii ozhaawashkwaazo

**G**                      **D**

Omakakii ozhaawashkwaazo

**G**                      **C**                      **D**

Aaniin enaanzod omakakii?

**G C**  
Omakakii ozhaawashkwaazo  
**G D G**  
Omakakii ozhaawashkwaazo

**G C**  
Makwa makadewizi

**G D**  
Makwa makadewizi

**G C D**  
Aaniin enaanzod makwa?

**G C**  
Makwa makadewizi

**G D G**  
Makwa makadewizi

**G C**  
Waabooz waabishkizi

**G D**  
Waabooz waabishkizi

**G C D**  
Aaniin enaanzod waabooz?

**G C**  
Waabooz waabishkizi

**G D G**  
Waabooz waabishkizi

**G C**  
Waagosh ozaawaazo

**G D**  
Waagosh ozaawaazo

**G C D**  
Aaniin enaanzod waagosh?

**G C**  
Waagosh ozaawaazo

**G D G**  
Waagosh ozaawaazo

**G C**  
Waawaashkeshi akiiwaazo

**G D**  
Waawaashkeshi akiiwaazo

**G C D**  
Aaniin enaanzod waawaashkeshi?

**G C**  
Waawaashkeshi akiiwaazo

**G D G**  
Waawaashkeshi akiiwaazo

(Instrumental)

**G C**

**G D**

**G C D**

**G C D G**  
Mii sa enaanzowaad awesiinyag

## Translations & Explanations

### Bezhig-Midaaswi

Bezhig, Niizh, Niswi, Niiwin x3

*One, two, three, four*

Bezhig, Niizh, Niswi

*One, two, three*

Bezhig, Niizh, Niswi x4  
*One, two, three*

Bezhig, Niizh, Niswi, Niiwin  
*One, two, three, four*  
 Naanan, Ningodaaswi  
*Five, six*  
 Niizhwaaswi, Nishwaaswi  
*Seven, eight*  
 Zhaangswi, Midaaswi x2  
*Nine, ten*

Bezhig, Niizh, Niswi, Niiwin x3  
*One, two, three, four*  
 Bezhig, Niizh, Niswi  
*One, two, three*

Bezhig, Niizh, Niswi x4  
*One, two, three*

Bezhig, Niizh, Niswi, Niiwin  
*One, two, three, four*  
 Naanan, Ningodaaswi  
*Five, six*  
 Niizhwaaswi, Nishwaaswi  
*Seven, eight*  
 Zhaangswi, Midaaswi x2  
*Nine, ten*

Niizh, Niiwin, Ningodaaswi  
*Two, four, six*  
 Nishwaaswi, Midaaswi x3  
*Eight, ten*

Bezhig, Niizh, Niswi, Niiwin  
*One, two, three, four*  
 Naanan, Ningodaaswi  
*Five, six*  
 Niizhwaaswi, Nishwaaswi  
*Seven, eight*  
 Zhaangswi, Midaaswi x2  
*Nine, ten*

Midaaswi, Zhaangswi  
*Ten, nine*

Nishwaaswi, Niizhwaaswi

*Eight, seven*

Ningodaaswi, Naanan

*Six, five*

Niiwin, Niswi, Niiiiiiiizh

*Four, three, twooooo*

Miinawaa Bezhig

*And One*

### **Vocabulary**

bezhig - one

niizh - two

niswi - three

niiwin - four

naanan - five

ningodaaswi - six

niizhwaaswi - seven

nishwaaswi - eight

zhaangswi - nine

midaaswi - ten

miinawaa - and, also, again

### **Classroom Ideas**

This song was designed to be simple in nature, providing different patterns to help with counting from 1 to 10.

Different patterns are sung throughout, including:

1-2-3-4

1-2-3

1-2-3-4-5-6-7-8-9-10

2-4-6-8-10

10-9-8-7-6-5-4-3-2-1

The idea is to help give a variety of ways to hear the numbers, making them easier to recall outside of simply counting straight from 1 to 5 or 1 to 10. Going from 6 to 10 is often a tricky step for students, as they are longer words to remember. Hopefully through song and rhythm, they become easier to remember. If they become well acquainted with the song, it would be fun to see if they can count in pairs, or backwards from 10 to 1 on command later.

### **Bekaa Bimosen**

Bekaa bimosen. Bekaa bimosen.

*Slow down, walk along. Slow down, walk along.*

Bekaa.

*Slow down.*

Bekaa bimosen. Bekaa bimosen.

*Slow down, walk along. Slow down, walk along.*

Bekaa.

*Slow down.*

Bekaa bimishkaan. Bekaa bimishikaan.  
*Slow down, paddle along. Slow down, paddle along.*  
 Bekaa.  
*Slow down.*

Bekaa bimishkaan. Bekaa bimishikaan.  
*Slow down, paddle along. Slow down, paddle along.*  
 Bekaa.  
*Slow down.*

Bekaa bimisen. Bekaa bimisen.  
*Slow down, fly along. Slow down, fly along.*  
 Bekaa.  
*Slow down.*

Bekaa bimisen. Bekaa bimisen.  
*Slow down, fly along. Slow down, fly along.*  
 Bekaa.  
*Slow down.*

Bekaa bimosen. Bekaa bimosen.  
*Slow down, walk along. Slow down, walk along.*  
 Bekaa.  
*Slow down.*

Bekaa bimosen. Bekaa bimosen.  
*Slow down, walk along. Slow down, walk along.*  
 Bekaa.  
*Slow down.*

### **Vocabulary**

bekaa - slow down, hold on, wait

bimise - s/he flies along

bimishkaa - s/he paddles along

bimose - s/he walks along

### **Classroom Ideas**

This song is meant as a more calming song, especially when paired with its counterpart *Wewiip Bimibatoon*. If students were to play out the actions between both songs, I would consider starting with *Bekaa Bimosen*, then go into *Wewiip Bimibatoon*, then finish off once more with *Bekaa Bimosen* as a sort of cooldown. They were originally written as one song, with the idea of rotating from walking to running, back to walking, etc. as a little song to help burn some energy. As recording began, they both developed a personality of their own and became two individual songs. This idea can still be done with the bonus version of the song that does combine the two.



I can picture the song being used in a gym class or outside. While the song is playing, they could perform the actions while moving about. Initially, they would walk, then pretend to paddle, then pretend to fly, then return to walking. A small activity to burn some energy, while incorporating some Total Physical Response type learning with the vocabulary in the song. **Bekaa** would want to be emphasized, to keep their movements slow.

## Wewiip Bimibatoon

Wewiip bimibatoon! Wewiip bimibatoon!

*Hurry up, run! Hurry up, run!*

Wewiip!

*Hurry!*

Wewiip bimibatoon! Wewiip bimibatoon!

*Hurry up, run! Hurry up, run!*

Wewiip!

*Hurry!*

Wewiip gaazon! Wewiip gaazon!

*Hurry up, hide! Hurry up, hide!*

Wewiip!

*Hurry!*

Wewiip gaazon! Wewiip gaazon!

*Hurry up, hide! Hurry up, hide!*

Wewiip!

*Hurry!*

Wewiip bizaan-ayaan! Wewiip bizaan-ayaan!

*Hurry up, be quiet! Hurry up, be quiet!*

Wewiip!

*Hurry!*

Wewiip bizaan-ayaan! Wewiip bizaan-ayaan!

*Hurry up, be quiet! Hurry up, be quiet!*

Wewiip!

*Hurry!*

Wewiip bimibatoon! Wewiip bimibatoon!

*Hurry up, run! Hurry up, run!*

Wewiip!

*Hurry!*

Wewiip bimibatoon! Wewiip bimibatoon!

*Hurry up, run! Hurry up, run!*

Wewiip!

*Hurry!*

### **Vocabulary**

bimibatoon - s/he runs along

bizaan-ayaa - s/he is quiet, is still, is easy going

gaazo - s/he hides

wewiip / wewiib - hurry, in a hurry, quickly

### **Classroom Ideas**

As mentioned above, this song was originally written as one song with *Bekaa Bimosen*, but took on a life of its own. I understand the style may not be for everyone, and perhaps too fast for some classrooms. I wonder if it would more appealing to teens than some of the other songs, having a bit more of an edgier sound. It is a fast paced song, with **wewiip / wewiib** - hurry, being the emphasized word in the song. If paired with *Bekaa Bimosen*, it could be used in a gym class type setting, giving them some time to run around to burn some energy with the song, but also having them do the appropriate actions of the song, such as running, hiding, being quiet, then running again. It was kept as a short song to give a flexibility with it. I imagine it being followed by *Bekaa Bimosen* as a sort of cool down song to slow things down after the fast paced nature of *Wewiip Bimibatoon*.

**Enaanzowaad Awesiinyag** Written by John-Paul Chalykoff & Perry Bebamash

Omakakii ozhaawashkwaazo.

*Frog is green.*

Omakakii ozhaawashkwaazo.

*Frog is green.*

Aaniin enaanzod omakakii?

*What colour is frog?*

Omakakii ozhaawashkwaazo.

*Frog is green.*

Makwa makadewizi.

*Bear is black.*

Makwa makadewizi.

*Bear is black*

Aaniin enaanzod makwa?

*What colour is bear?*

Makwa makadewizi.

*Bear is black.*

Waabooz waabishkizi.

*Rabbit is white.*

Waabooz waabishkizi.

*Rabbit is white.*

Aaniin enaanzod waabooz?

*What colour is rabbit?*

Waabooz waabishkizi.

*Rabbit is white.*

Waagosh ozaawaazo.

*Fox is orange.*

Waagosh ozaawaazo.

*Fox is orange.*

Aaniin enaanzod waagosh?

*What colour is fox?*

Waagosh ozaawaazo.

*What colour is fox?*

Waawaashkeshi akiwaazo.

*Deer is brown.*

Waawaashkeshi akiwaazo.

*Deer is brown.*

Aaniin enaanzod waawaashkeshi?

*What colour is deer?*

Waawaashkeshi akiwaazo.

*Deer is brown.*

Mii sa enaanzowaad awesiinyag.

*So those are the colours of the animals.*

### **Vocabulary**

akiwaazo - s/he is brown, earth coloured

awesiinh - animal (wild)

aaniin - how?, in what way?, why?

inaanzo - s/he is a certain colour, is coloured  
a certain way

makadewizi - s/he is black

makwa - bear

mii - so, it is that,

omakakii - frog

ozaawaanzo - s/he is coloured orange,  
yellow, brown

ozhaawashkwaanzo - s/he is coloured blue  
or green

sa - [emphatic particle]

waabooz - rabbit

waabishkizi - s/he is white

waagosh - fox

waawaashkeshi - deer

## **Other Musicians Who Sing in Anishinaabemowin**

I really want to pay my respects to the Ojibwe / Anishinaabe musicians that have come before me that have written and/or recorded songs in the language.

- Helen Roy & David Fuhst, together have prolifically recorded 8 albums of popular music translated into Anishinaabemowin, covering a wide range of musical styles and genres, such as: pop, rock & roll, blues, country, and gospel; covering well known songs by a diverse collection of artists such as: Johnny Cash, John Lennon, Elvis Presley, R.E.M., Pink Floyd, Hank Williams, even making their own arrangement of the Macarena, just to name a few to show the diversity of their output (2006 to 2015).  
<http://www.helenroy.net/Products.html>
- Mary Fong Hermes, who has released a number of new, original songs in Ojibwe,  
<https://soundcloud.com/user-902861208>
- Percy Ningewance, Rebecca Chartrand, Fiona Muldrew, and other artists, released an album of original Ojibwe language songs on an album called *Biindigen!* (2013)  
<http://mazinaate.com/product/biindigen-music-cd/>
- Ron Kelly, Sr., released an album of Ojibwe children's songs titled *Abinoonjii Nagamonan* (2000).
- Lyz Jaakola, released an album titled *Anishinaabemowin Nagamodaa! Children's songs from today's Anishinaabe culture* (2006). <https://www.amazon.com/Anishinaabemowin-Nagamodaa-Lyz-Jaakola/dp/B0019A6QBM/>

- Rick Gresczyk, Sr., released an album titled *Nagamodaa Ojibwemong abinoojiinh-nagamonan! Let's sing children songs in Ojibwe!* (2007).  
<https://birchbarkbooks.com/all-online-titles/lets-sing-children-songs-in-ojibwe-nagamodaa-ojibwemong-abinoojiinh-nagamonan>
- Dennis Chartrand, Sierra Noble, & Danny Flett, recorded a number of songs for an album titled *Abinoojiwi Nagamonan* (2004). <https://www.ilmb.org/shop/>
- James “Mawla” Shawana, has released two albums of songs recorded in Anishinaabemowin titled *Songs in Anishinabe 2006 Edition* and *Songs in Anishinabe 2010 Edition*, as well as having shared songs on his social media accounts (2013, 2014).
- Margaret Noodin, an educator at University of Wisconsin-Milwaukee has recorded, translated, and shared a number of songs on her site <http://ojibwe.net/songs/>
- The Pine Family Singers, have released two albums, one of hymns, and the other of Christmas songs, sung in Anishinaabemowin (1999, 2003).
- Bkejwanong First Nation, released an album of children songs titled *Esbiikenh Miinawaa Nwiijkiwenwag: Spider & Friends* (2011).
- Nay Ah Shing Schools of Mille Lacs Band of Ojibwe had a songbook and recordings titled *Baswewe: “Echo”* (1998).
- Red River College Students in Winnipeg who are working on an album of new Ojibwe children songs as well <https://www.cbc.ca/news/canada/manitoba/indigenous-langauge-course-children-songs-ojibwe-1.5094738>

Note: Some of these are pretty hard to find now. I'm not sure how to access a number of them.